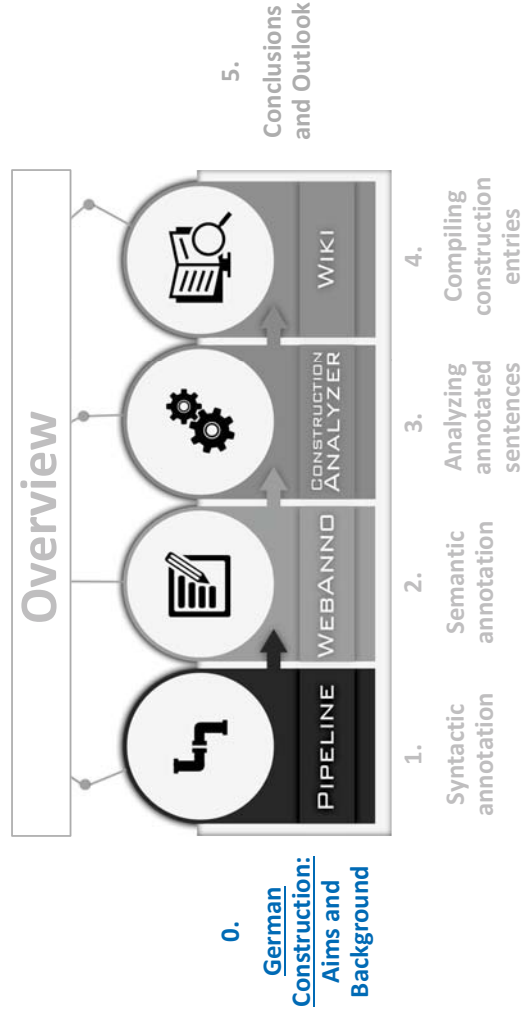


The German Constructicon Project: collecting data, annotating examples (with WebAnno), compiling construction entries

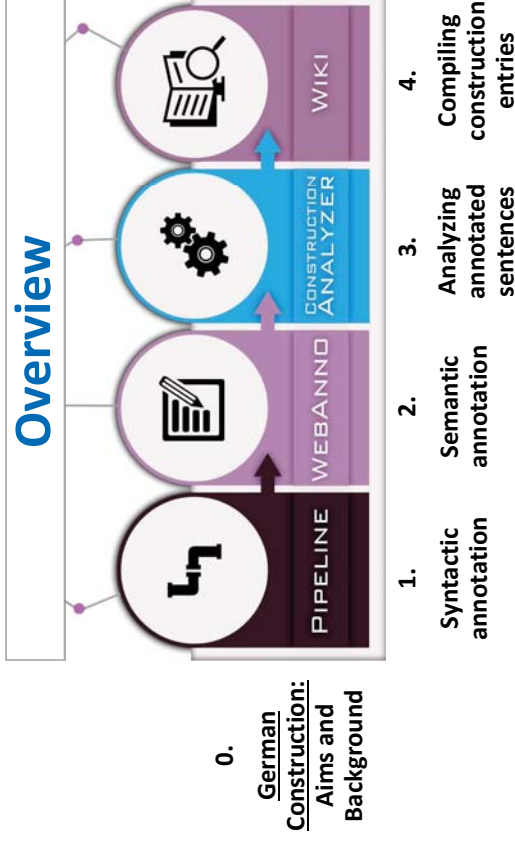
Johanna Flick & Alexander Ziem

Team: Alexander Ziem, Johanna Flick, Anastasia Neumann, Alexander Werth, Jana Odenthal, Carina Schlichting, Thea Gießau

1



3



2

0. Aims & Background

- Create a Constructicon for German in parallel to the Berkeley FrameNet Constructicon (Fillmore et al. 2012)
- Compatible with other on-going constructicon efforts for English, Swedish, Portuguese, Japanese, etc.
- Part of a multilingual FrameNet and Constructicon effort

4

FrameNet & FrameNet Construction: parallel data structures

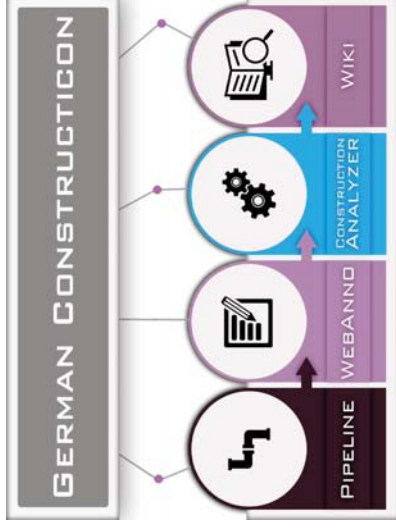
Lexical Unit (in FrameNet)	Grammatical Units (in the FrameNet-Construction)
Identification of frame-evoking Lexical Unit	Identification of construction-evoking element (CEE)
Description and annotation of frames, frame elements, frame-to-frame-relations	Description and annotation of constructions, their CEs, construction-to-construction-relations
Naming of frame elements according to their function in a frame	Naming of construction elements according to their function in a construction
Annotation of frame elements according to their grammatical function and phrase type	Annotation of CEs according to their phrase types, annotation of lexical head of the construction (if applies) according its grammatical function
Providing sample sentences for illustrating a frame	Providing sample sentences for illustrating a construction
Identifying and illustrating valence patterns	Identifying and illustrating realization patterns of constructions

6

Constructing a Construction for German: Project Design & Workflow

Four Modules:

- > Parsing Pipeline
- > WebAnno
- > Construction Analyzer
- > Wiki Construction

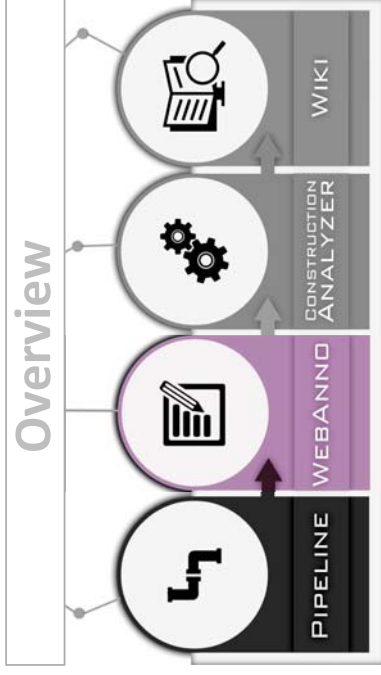


GERMAN CONSTRUCTION

Das Projekt zielt auf die Identifizierung und Aufzeichnung von Konstruktionen ab. Die Konstruktionen / CEs sind die Bausteine, aus denen Sätze entstehen. Sie sind die grammatischen Bausteine, die die syntaktische Struktur eines Satzes bilden. Die Konstruktionen / CEs sind die Bausteine, die die syntaktische Struktur eines Satzes bilden. Die Konstruktionen / CEs sind die Bausteine, die die syntaktische Struktur eines Satzes bilden.

0. German Construction: Aims and Background
1. Syntactic annotation
2. Semantic annotation
3. Analyzing annotated sentences
4. Compiling construction entries
5. Conclusions and Outlook

8



0.

German
Construction:
Aims and
Background

1.

Syntactic
annotation

2.

Semantic
annotation

3.

Analyzing
annotated
sentences

4.

Compiling
construction
entries

5.

Conclusions
and Outlook

The *geschweige denn* (,let alone') construction

What you need to know about the *geschweige denn* (,let alone') construction before annotating with WebAnno:

[Context_of_focus He won't eat] [First_conjunct chicken teriyaki]. [CEE let alone] [Second_conjunct raw sea urchin].

- This construction sets up two propositions as points on a single pragmatically-determined scale. The proposition that includes the **First_conjunct** is pragmatically stronger than the proposition that includes the **Second_conjunct**, and so the truth of the proposition that includes the **First_conjunct** entails the truth of the proposition that includes the **Second_conjunct**—again, pragmatically.
- The **First_conjunct** precedes the conjunction *let alone* (the **CEE**), and the **Second_conjunct** follows it. The two conjuncts are focused both information-structurally and intonationally, and are the basis for contrast between the two propositions. A further CE, the **Context_of_focus**, indicates the remainder of the proposition; combining (in turn) each of the two conjuncts with the **Context_of_focus** allows one to recover the propositions being compared.

Elements for annotation:

- CEE (KEE)
- CE: First_conjunct (Erstes_Konjunkt), Second_conjunct (Zweites_Konjunkt), Context_of_Focus (Fokuskontext)

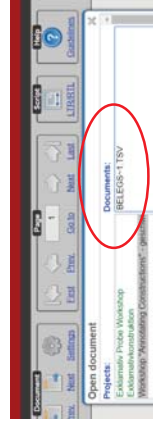
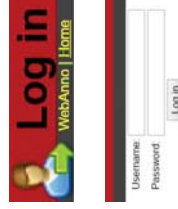
2. Semantic annotation



Annotating with WebAnno: some general remarks

- WebAnno: web-based annotation tool
- Access: <http://gsw.phil.uni-duesseldorf.de/webanno/login.html> via **Google Chrome** or **Safari**

1. Log in
2. Annotation
3. Open project (double click): BelegS-1.75V



Annotating with WebAnno: some general remarks

- One Layer for each annotation (PoS, GF, PT etc.)

17

Annotating with WebAnno: some general remarks

- Ready to annotate

19

Annotating with WebAnno: some general remarks



- First of all: Don't press „Done“
 - Second: hide layers you don't need
1. Click on „Settings“
 2. Choose „Annotation Layers“
 3. Click „Save“

Annotating the *geschweige denn* („let alone“) construction with WebAnno

- There are two categories: KE/CE (Construction Element) and KEE/CEE (Construction Evoking Element)
- Possible KEs/CEs:
 - First_conjunct (Erstes_Konjunkt),
 - Second_conjunct (Zweites_Konjunkt),
 - Context_of_Focus (Fokuskontext)
- KEE = „geschweige denn“
- How to annotate:
 1. Choose the layer, e.g. KE/CE
 2. Use the dropdown menu to choose the name of the KE/CE
 3. Mark the string (text) you want to annotate
 4. Go to „Clear“

20

Annotating the *geschweige denn* (*let alone*) construction with WebAnno

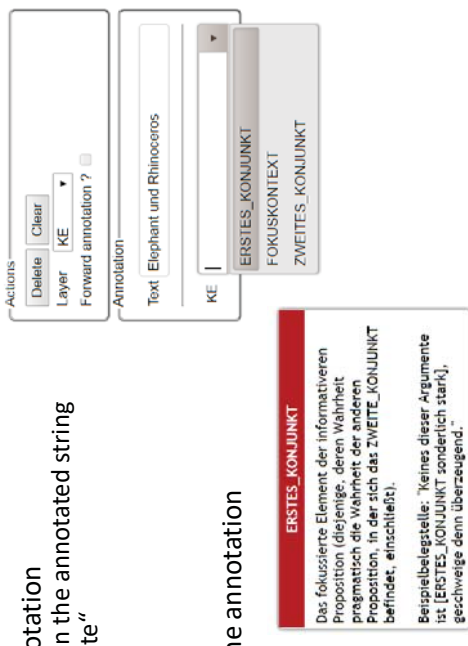
- Example



21

Annotating with WebAnno: some further remarks

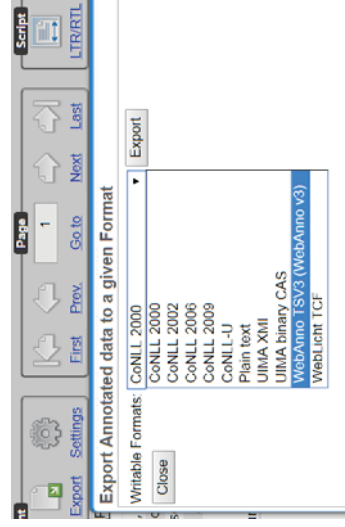
- Deleting an annotation
 1. Double click on the annotated string
 2. Click on „Delete“
- Guidelines for the annotation



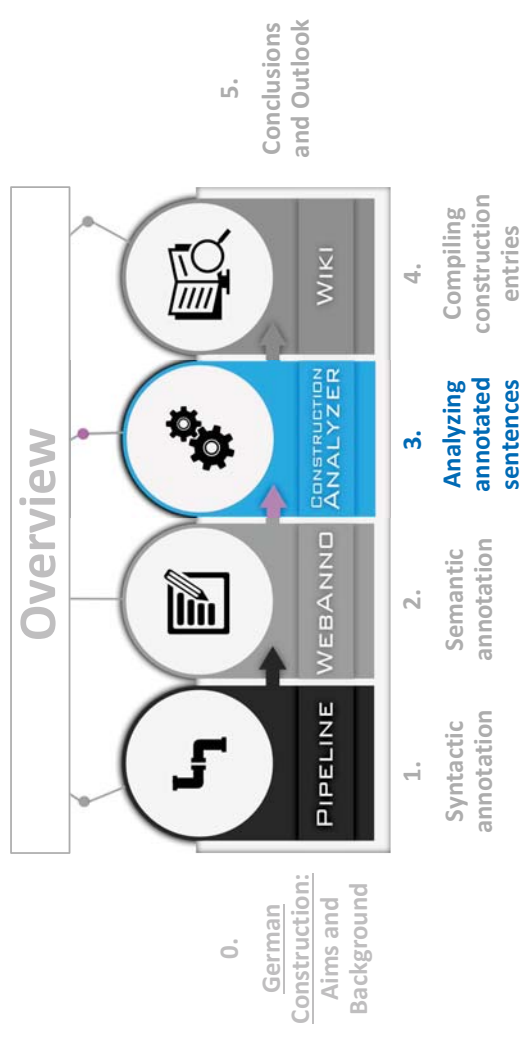
22

Annotating with WebAnno: some further remarks

- How to export the data



23



24

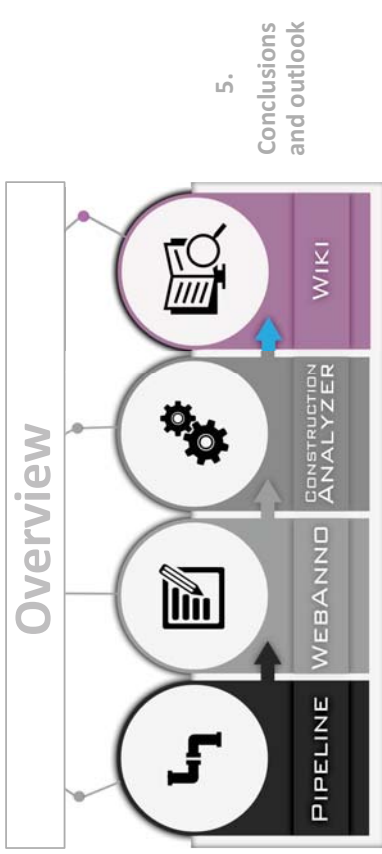
Construction Analyzer
Überblick
Belegstellen
Realisierungsmuster
Syntakt. Realisierungen der KE
Horizontale Darstellung

Belegstellenformatierung:

- Nicht formatieren
- Nur Klammerformat
- Nur Farbformat
- Farb- und Klammerformat

Analyseoptionen

KE	Annotierte Belegstellen	Anzahl Realisierungen (PT, GF)
Erstes_Konjunkt	PP DOB(2)	PP DOB(2)
	PP IOB(10)	PP IOB(10)
	NP Dat IOB(2)	NP Dat IOB(2)
	NP Akk DOB(3)	NP Akk DOB(3)
	VP Inf Prädikat(15)	VP Inf Prädikat(15)
	NP Nom Subj(6)	NP Nom Subj(6)
	VP Inf Prädikatsnomen(1)	VP Inf Prädikatsnomen(1)
	CS IOB(1)	CS IOB(1)
	PP Direktional(1)	PP Direktional(1)
	NP Nom Subj(1)	NP Nom Subj(1)
	VP Inf IOB(1)	VP Inf IOB(1)
	VP Inf Prädikat(1)	VP Inf Prädikat(1)
	PP Modalverb(1)	PP Modalverb(1)
	VP partikel Prädikat(3)	VP partikel Prädikat(3)
NP Gen Subj(1)	NP Gen Subj(1)	
PP Konjunktionaladverb(1)	PP Konjunktionaladverb(1)	
PP Subj(1)	PP Subj(1)	
NP Gen DOB(1)	NP Gen DOB(1)	
PP Konjunktionalverb(1)	PP Konjunktionalverb(1)	
NP Akk DOB(1)	NP Akk DOB(1)	



1. Syntactic annotation
2. Semantic annotation
3. Analyzing annotated sentences
4. Compiling construction entries

5. Conclusions and outlook

WIKI

WIKI

Neu bearbeitet

Letzte Änderungen

Zufällige Seite

→ Eltern 1

→ Eltern 2

→ Eltern 3

→ Eltern 4

→ Eltern 5

→ Eltern 6

→ Eltern 7

→ Eltern 8

→ Eltern 9

→ Eltern 10

→ Eltern 11

→ Eltern 12

→ Eltern 13

→ Eltern 14

→ Eltern 15

→ Eltern 16

→ Eltern 17

→ Eltern 18

→ Eltern 19

→ Eltern 20

→ Eltern 21

→ Eltern 22

→ Eltern 23

→ Eltern 24

→ Eltern 25

→ Eltern 26

→ Eltern 27

→ Eltern 28

→ Eltern 29

→ Eltern 30

→ Eltern 31

→ Eltern 32

→ Eltern 33

→ Eltern 34

→ Eltern 35

→ Eltern 36

→ Eltern 37

→ Eltern 38

→ Eltern 39

→ Eltern 40

→ Eltern 41

→ Eltern 42

→ Eltern 43

→ Eltern 44

→ Eltern 45

→ Eltern 46

→ Eltern 47

→ Eltern 48

→ Eltern 49

→ Eltern 50

→ Eltern 51

→ Eltern 52

→ Eltern 53

→ Eltern 54

→ Eltern 55

→ Eltern 56

→ Eltern 57

→ Eltern 58

→ Eltern 59

→ Eltern 60

→ Eltern 61

→ Eltern 62

→ Eltern 63

→ Eltern 64

→ Eltern 65

→ Eltern 66

→ Eltern 67

→ Eltern 68

→ Eltern 69

→ Eltern 70

→ Eltern 71

→ Eltern 72

→ Eltern 73

→ Eltern 74

→ Eltern 75

→ Eltern 76

→ Eltern 77

→ Eltern 78

→ Eltern 79

→ Eltern 80

→ Eltern 81

→ Eltern 82

→ Eltern 83

→ Eltern 84

→ Eltern 85

→ Eltern 86

→ Eltern 87

→ Eltern 88

→ Eltern 89

→ Eltern 90

→ Eltern 91

→ Eltern 92

→ Eltern 93

→ Eltern 94

→ Eltern 95

→ Eltern 96

→ Eltern 97

→ Eltern 98

→ Eltern 99

→ Eltern 100

Neu bearbeitet

Letzte Änderungen

Zufällige Seite

→ Eltern 1

→ Eltern 2

→ Eltern 3

→ Eltern 4

→ Eltern 5

→ Eltern 6

→ Eltern 7

→ Eltern 8

→ Eltern 9

→ Eltern 10

→ Eltern 11

→ Eltern 12

→ Eltern 13

→ Eltern 14

→ Eltern 15

→ Eltern 16

→ Eltern 17

→ Eltern 18

→ Eltern 19

→ Eltern 20

→ Eltern 21

→ Eltern 22

→ Eltern 23

→ Eltern 24

→ Eltern 25

→ Eltern 26

→ Eltern 27

→ Eltern 28

→ Eltern 29

→ Eltern 30

→ Eltern 31

→ Eltern 32

→ Eltern 33

→ Eltern 34

→ Eltern 35

→ Eltern 36

→ Eltern 37

→ Eltern 38

→ Eltern 39

→ Eltern 40

→ Eltern 41

→ Eltern 42

→ Eltern 43

→ Eltern 44

→ Eltern 45

→ Eltern 46

→ Eltern 47

→ Eltern 48

→ Eltern 49

→ Eltern 50

→ Eltern 51

→ Eltern 52

→ Eltern 53

→ Eltern 54

→ Eltern 55

→ Eltern 56

→ Eltern 57

→ Eltern 58

→ Eltern 59

→ Eltern 60

→ Eltern 61

→ Eltern 62

→ Eltern 63

→ Eltern 64

→ Eltern 65

→ Eltern 66

→ Eltern 67

→ Eltern 68

→ Eltern 69

→ Eltern 70

→ Eltern 71

→ Eltern 72

→ Eltern 73

→ Eltern 74

→ Eltern 75

→ Eltern 76

→ Eltern 77

→ Eltern 78

→ Eltern 79

→ Eltern 80

→ Eltern 81

→ Eltern 82

→ Eltern 83

→ Eltern 84

→ Eltern 85

→ Eltern 86

→ Eltern 87

→ Eltern 88

→ Eltern 89

→ Eltern 90

→ Eltern 91

→ Eltern 92

→ Eltern 93

→ Eltern 94

→ Eltern 95

→ Eltern 96

→ Eltern 97

→ Eltern 98

→ Eltern 99

→ Eltern 100

Components of a construction entry (1/6)

Konstruktionsdefinition [bearbeiten]

Geschweige denn

Diese Konstruktion bildet zwei Propositionen als Punkte auf einem pragmatisch determinierten Maßstab ab. Die Proposition, in der sich das **ERSTE KONJUNKT** befindet, ist pragmatisch stärker, als die Proposition, in der sich das **ZWEITE KONJUNKT** befindet, und so zielt pragmatisch betrachtet die Wahrheit der Proposition, die das **ERSTE KONJUNKT** enthält, automatisch die Wahrheit der Proposition, die das **ZWEITE KONJUNKT** enthält, nach sich. (Einfacher ausgedrückt: Ist die Proposition mit dem **ERSTEN KONJUNKT** wahr, so muss die Proposition mit dem **ZWEITEN KONJUNKT** ebenfalls wahr sein.)

Das **ERSTE KONJUNKT** geht der Konjunktion **geschweige denn** – dem Konstruktionsvordenen Element (**KEE**) – voraus, dem das **ZWEITE KONJUNKT** folgt. Der Informationsstrukturelle und prosodische Fokus liegt auf beiden Konjunkten, die die Basis für den entstehenden Kontrast zwischen den zwei Propositionen bilden. Ein weiteres Konstruktionsmerkmal (KE), der **FOKUSKONTEXT**, initiiert den Rest der Proposition. Werden beide Konjunkte im Wechsel mit dem **FOKUSKONTEXT** kombiniert, können die einander gegenübergestellten Propositionen vollständig wiedergegastelt (oder, vollständiger) werden.

Beispielbelegstelle:

Er ist kein [Erster Konjunkt] Chikien-Teriyaki, [Zweites Konjunkt] rohe Seelgaj!

Die zwei gegenübergestellten Propositionen sind hier die beiden Aussagen, dass die Person, auf die mit „er“ referiert wird, a) „Chikien-Teriyaki“ ist und b) „rohe Seelgaj“ ist. Die Verwendung von **geschweige denn** im Kontext der Negation, erfordert die Einstufung von Chikien-Teriyaki und rohem Seelgaj auf einer pragmatischen Skala der japanischen Küche, was dazu führt, dass die Aussage „Er ist Seelgaj“ als „größere“ Behauptung betrachtet werden muss als „Er ist Chikien-Teriyaki“. Mit anderen Worten: Wenn er schon kein Chikien-Teriyaki ist, dann ist er sicherlich auch keine rohe Seelgaj. Unter dem Aspekt der Negation wird die erste Proposition, „Er ist kein Chikien-Teriyaki“ dem zur stärkeren der beiden kontrastierten Propositionen.

Die Proposition, in der sich das **ERSTE KONJUNKT** befindet, ist außerdem auch informativer als die Proposition, in der sich das **ZWEITE KONJUNKT** befindet, da die Erstgenannte pragmatisch betrachtet die Letztgenannte einschließt, während diese wiederum die diskursrelevanteren der beiden Propositionen ist.

Literatur:

- Breindl, Eva. 2014. C2.2 Negationsinduzierende additive Konnektoren. In: E. Breindl, A. Voldina, & U. H. Wabner (Hg.), Handbuch der deutschen Satzverknüpfung. Teilb. 1. Berlin u.a. 451–510.
- Eggs, Frederike. 2011. Zur Funktionalität des Konnektors *geschweige denn*. In: E. Breindl, G. Ferraresi, & A. Voldina (Hg.), Satzverknüpfungen: Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion. Berlin u.a. 229–262.
- Fillmore, Charles J. Paul Kay, and Mary Catherine O'Connor. 1988. Regularity and idiomacity in Grammatical Constructions: the case of *geschweige denn*. Language, 64, 501–538.
- Pasch, Renate. 2000. Zur Bedeutung von *geschweige denn*. In: Linguistik online 6(2/00). Online verfügbar unter: http://www.linguistik-online.com/2_00/pasch.html. Stand: 21.03.2017.

4. Compiling construction entries

Geschweige denn

Konstruktionsindex / Index Konstruktionsvordenenoder Elemente

- Farben auflösen
- 1. Konstruktionsindex
 - 2. Konstruktionsindex und Konstruktionsvordenenoder Elemente
 - 3. Konstruktionsindex
 - 4. Konstruktionsindex
 - 5. Konstruktionsindex
 - 6. Konstruktionsindex
 - 7. Konstruktionsindex

Konstruktionsdefinition [bearbeiten]

Geschweige denn

Diese Konstruktion bildet zwei Propositionen als Punkte auf einem pragmatisch determinierten Maßstab ab. Die Proposition, in der sich das **ERSTE KONJUNKT** befindet, ist pragmatisch stärker, als die Proposition, in der sich das **ZWEITE KONJUNKT** befindet, und so zielt pragmatisch betrachtet die Wahrheit der Proposition, die das **ERSTE KONJUNKT** enthält, automatisch die Wahrheit der Proposition, die das **ZWEITE KONJUNKT** enthält, nach sich. (Einfacher ausgedrückt: Ist die Proposition mit dem **ERSTEN KONJUNKT** wahr, so muss die Proposition mit dem **ZWEITEN KONJUNKT** ebenfalls wahr sein.)

Das **ERSTE KONJUNKT** geht der Konjunktion **geschweige denn** – dem Konstruktionsvordenen Element (**KEE**) – voraus, dem das **ZWEITE KONJUNKT** folgt. Der Informationsstrukturelle und prosodische Fokus liegt auf beiden Konjunkten, die die Basis für den entstehenden Kontrast zwischen den zwei Propositionen bilden. Ein weiteres Konstruktionsmerkmal (KE), der **FOKUSKONTEXT**, initiiert den Rest der Proposition. Werden beide Konjunkte im Wechsel mit dem **FOKUSKONTEXT** kombiniert, können die einander gegenübergestellten Propositionen vollständig wiedergegastelt (oder, vollständiger) werden.

Beispielbelegstelle:

Er ist kein [Erster Konjunkt] Chikien-Teriyaki, [Zweites Konjunkt] rohe Seelgaj!

Components of a construction entry (2/6)

Konstruktionselemente und Konstruktionsevozierende Elemente [Bearbeiten]

KE	Definition
FOKUSKONTEXT	Das Element, das mit dem ERSTEN_KONJUNKT und dem ZWEITEN_KONJUNKT kombiniert wird, um einerseits die informativere und andererseits die diskursrelevantere Proposition zu erschaffen. Beispielbelegstelle: [Fokuskontext] <i>Keines dieser Argumente ist sonderlich stark, geschweige denn überzeugend.</i>
ERSTES_KONJUNKT	Das fokussierte Element der informativeren Proposition (diejenige, deren Wahrheit pragmatisch die Wahrheit der anderen Proposition, in der sich das ZWEITE_KONJUNKT befindet, einschließt). Beispielbelegstelle: <i>Keines dieser Argumente ist [erstes_Konjunkt] sonderlich stark, geschweige denn überzeugend.</i>
ZWEITES_KONJUNKT	Das fokussierte Element der diskursrelevanteren Proposition (diejenige, deren Wahrheit pragmatisch durch die Wahrheit der anderen Proposition, in der sich das ERSTE_KONJUNKT befindet, bedingt ist). Beispielbelegstelle: <i>Keines dieser Argumente ist sonderlich stark, geschweige denn [zweites_Konjunkt] überzeugend.</i>
KEE (geschweige denn)	Die Mehrwertkonjunktion <i>geschweige denn</i> . Beispielbelegstelle: <i>Keines dieser Argumente ist sonderlich stark, [KEE] geschweige denn überzeugend.</i>

Components of a construction entry (3/6)

Realisierungsmuster [Bearbeiten]

KE-Muster 1	ERSTES_KONJUNKT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	45 Belegstellen
Realisierung PT	PP		S	
Realisierung GF	DOBj			1 Belegstelle
Realisierung PT	PP			
Realisierung GF	IOBj			6 Belegstellen
Realisierung PT	NPdat+NPakk+VPinf			
Realisierung GF	IOB+DOB+Prädikat			1 Belegstelle
Realisierung PT	VPinf			8 Belegstellen
Realisierung GF	Prädikat			
Realisierung PT	NPnom			2 Belegstellen
Realisierung GF	Subj			
Realisierung PT	NPakk			4 Belegstellen
Realisierung GF	DOBj			
Realisierung PT	VPinf			
Realisierung GF	Prädikatsnomen			1 Belegstelle
Realisierung PT	CS			
Realisierung GF	IOBj			1 Belegstelle
KE-Muster 2	ERSTES_KONJUNKT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	1 Belegstelle
Realisierung PT	PP		PP	
Realisierung GF	IOBj		IOBj	1 Belegstelle
KE-Muster 3	ERSTES_KONJUNKT	KEE		1 Belegstelle
Realisierung PT	NPakk			
Realisierung GF	DOBj			

Components of construction entries (4/6)

Realisierungsmuster [Bearbeiten]

KE-Muster 1	FOKUSKONTEXT	ERSTES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	11 Belegstellen
KE-Muster 2	FOKUSKONTEXT	ERSTES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	11 Belegstellen
KE-Muster 3	ERSTES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	ERSTES_KONJUNKT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	ZWEITES_KONJUNKT	2 Belegstellen
KE-Muster 4	FOKUSKONTEXT	ERSTES_KONJUNKT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	ZWEITES_KONJUNKT	ZWEITES_KONJUNKT	15 Belegstellen
KE-Muster 5	ERSTES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	FOKUSKONTEXT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	ZWEITES_KONJUNKT	3 Belegstellen
KE-Muster 6	ERSTES_KONJUNKT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	FOKUSKONTEXT	FOKUSKONTEXT	2 Belegstellen
KE-Muster 7	ERSTES_KONJUNKT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	ZWEITES_KONJUNKT	ZWEITES_KONJUNKT	ZWEITES_KONJUNKT	1 Belegstelle
KE-Muster 8	FOKUSKONTEXT	ERSTES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	KEE	ZWEITES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	1 Belegstelle
KE-Muster 9	FOKUSKONTEXT	ERSTES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	KEE	ERSTES_KONJUNKT	FOKUSKONTEXT	1 Belegstelle

Components of a construction entry (5/6)

Annotationsreport Geschweige denn

Geschweige, denn
Fürben ausblenden

Inhaltsverzeichnis [Verbergen]
1 Syntaktische Realisierungen der KE
2 Annotationsreport (horizontale Darstellung)
3 Belegstellen

KE	Annotationierte Belegstellen	Anzahl Realisierungen (Pr/GF)
5 Subj[6]	Prädikat[1]	5
VPfin Prädikat[39]	NPnom Subj[31]	39
PP Modalverb[12]	PP Temporalverb[14]	12
VPinf Prädikat[38]	VPinf Prädikat[38]	38
NPakk DOBj[13]	VPinf Prädikatsnomen[1]	13
PP DOBj[3]	PP Kaufschdverb[3]	3
VPinf[1]	PP Konjunktionalverb[6]	1
CS IOBj[2]	CS IOBj[2]	2
S[1]	S[1]	1

Components of a construction entry (6/6)

Konstruktion-zu-Konstruktion-Relationen (semantisch) [bearbeiten]

- In einer Vererbungs-Relation zur Konstruktion **weder_noch** (**weder_noch-geschweige_denn**).
- In einer Vererbungs-Relation zur Konstruktion **Koordinat** (**Koordinator-geschweige_denn**).
- In einer Verwendete-Relation zur Konstruktion **es_sei_denn** (**es_sei_denn-geschweige_denn**).
- In einer Bezug_auf-Relation zur Konstruktion **und_schon_gar_nicht** (**und_schon_gar_nicht-geschweige_denn**).
- In einer Bezug_auf-Relation zur Konstruktion **und_erst_recht_nicht** (**und_erst_recht_nicht-geschweige_denn**).
- In einer Bezug_auf-Relation zur Konstruktion **und_wohl_kaum** (**und_wohl_kaum-geschweige_denn**).
- In einer Bezug_auf-Relation zur Konstruktion **und_nicht_zu_rede_n** (**und_nicht_zu_rede_n-voe-geschweige_denn**).

Legende

- Vererbungs-Relation (FrameNet: Inheritance-Relation)
- Perspektive_auf-Relation (FrameNet: Perspective_on-Relation)
- Untergeordnet_von-Relation (FrameNet: Subframe-Relation)
- Verwendete-Relation (FrameNet: Using-Relation)
- Bezug_auf-Relation (FrameNet: See_also-Relation)
- Vorangehend_von-Relation (FrameNet: Precedes-Relation)
- Inchoativ-Relation (FrameNet: Inchoative_of-Relation)
- Unschlichlich_für-Relation (FrameNet: Causative_of-Relation)

37

5. Conclusions and outlook

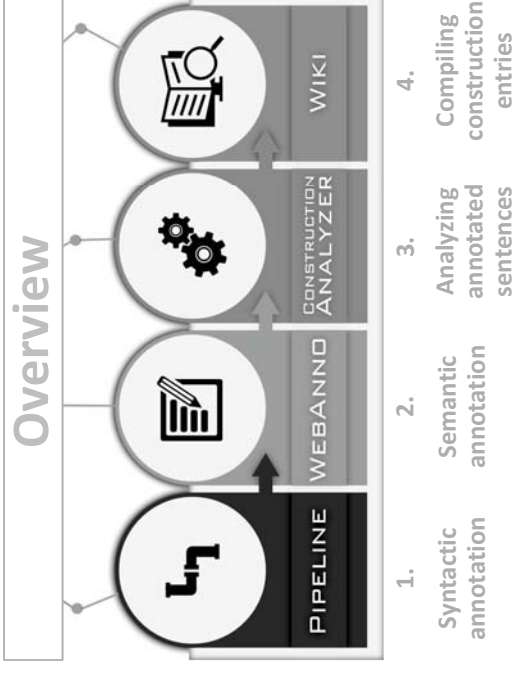
- German Constructicon (and G-FOL)
- (Alignment of) Multilingual FrameNets
- (Alignment of) Constructicons for different languages
- Contrastive Linguistics
- Comparative Grammaticology
- Resources
- Funding

Visit us!

German Constructicon: <http://gsw.phil.uni-duesseldorf.de/>

Handouts: <https://goo.gl/eX1bwG>

39



0.

German
Constructicon:
Aims and
Background

5.

Conclusions
and outlook

38

Thanks for your attention!

40

References

- Atkins, B.T.S. 2002. Then and Now: Competence and Performance in 35 Years of Lexicography. In: Braasch, A., and C. Povlsen (Eds.), *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress*. Copenhagen: Center for Sprogteknologi. 1–28.
- Atzler, J. 2011. *Twist in the list: Frame Semantics as a vocabulary teaching and learning tool*. 2011. Dissertation. The University of Texas at Austin. Austin, TX.
- Baker, C.F. 2012. FrameNet, current collaborations and future goals. *Language Resources & Evaluation*, vol. 46, 269–286.
- Baker, C.F., C. J. Fillmore, and J.B. Lowe. 1998. The Berkeley FrameNet Project. In: *COLING-ACL '98: Proceedings of the Conference*. Montreal, Canada.
- Boas, H.C. 2001. Frame Semantics as a framework for describing polysemy and syntactic structures of English and German motion verbs in contrastive computational lexicography. In: Rayson, P., A. Wilson, T. McEnery, A. Hardie, and S. Khoja (eds.), *Proceedings of Corpus Linguistics 2001*, Lancaster, U.K. 64–73.
- Boas, H.C. 2002. Bilingual FrameNet Dictionaries for Machine Translation. In: González Rodríguez, M., and C. Paz Suárez Araujo (eds.), *Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation*. Las Palmas, Spain. Vol. IV, 1364 – 1371.
- Boas, H.C. 2005. Semantic Frames as Interlingual Representations for Multilingual Lexical Databases. *International Journal of Lexicography* 18(4), 445–478.
- Boas, H.C. 2009a. Recent trends in multilingual computational lexicography. In: Boas, Hans C. (ed.), *Multilingual FrameNets in Computational Lexicography: Methods and Applications*. Berlin/New York: de Gruyter. 1–26.
- Boas, H.C. 2009b. Semantic frames as interlingual representations for multilingual lexical databases. In: Boas, Hans C. (ed.), *Multilingual FrameNets in Computational Lexicography: Methods and Applications*. Berlin/New York: de Gruyter. 59–100.
- Boas, H. C. 2008. Determining the structure of lexical entries and grammatical constructions in Construction Grammar. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, vol. 6, 113-144.
- Boas, H.C. (Ed.) 2010. *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Boas, H.C. 2011. Constructing parallel lexicon fragments based on English FrameNet entries: Semantic and syntactic issues. In: H. Hedeland, T. Schmidt, and K. Woerner (Eds.), *Multilingual Resources and Multilingual Applications. Proceedings of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSL)*. University of Hamburg: Center for Language Corpora, 9-18.
- Boas, H.C. 2013a. Wie viel Wissen steckt in Woerterbuechern? Eine frame-semantische Perspektive. *Zeitschrift fuer Angewandte Linguistik* 57, 75-97.
- Boas, H.C. 2013b. Frame Semantics and Translation. In: Rojo Lopez, A.M., and Ibarretxe Antuniano (Eds.), *Cognitive Linguistics and Translation*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter., 125-158.
- Boas, Hans C. 2014. Zur Architektur einer konstruktionsbasierten Grammatik des Deutschen. In: A. Ziem and A. Lasch (ed.), *Grammatik als Netzwerk von Konstruktionen? Sprachliches Wissen im Fokus der Konstruktionsgrammatik*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Fillmore, C. J. 1985. Frames and the Semantics of Understanding. *Quadern di Semantica*, vol. 6, 222-254.
- Fillmore, Charles J. 2008. Border Conflicts: FrameNet Meets Construction Grammar. In: Elisenda Bernal & Janet De Cesaris (Hg.), *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 49-68.
- Fillmore, C. J., and B.T. Atkins. 1992. Towards a Frame-based Organization of the Lexicon: the Semantics of RISK and its Neighbors. In: Kittay, A. L. E. (Ed.), *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantics and Lexical Organization*. Hillsdale, NJ: Erlbaum. 75-102.
- Fillmore, C. J., and B.T. Atkins. 2000. Describing Polysemy: The Case of 'Crawl'. In: Ravin, Y., and C. Lacock (Eds.), *Polysemy*. Oxford: Oxford University Press. 91-110.
- Fillmore, C.J, C.R. Johnson, and M. R. L. Petrucci. 2003. Background to FrameNet. *International Journal of Lexicography*, vol. 16, n. 3, 235-251.
- Fillmore, C.J., M. R. L. Petrucci, J. Ruppenhofer, and A. Wright. 2003. FrameNet in action: The case of Attaching. *International Journal of Lexicography*, vol. 16 n. 3, 297-333.
- Fillmore, C.J., and C. Baker. 2010. A frames approach to semantic analysis. In: Heine, B., and N. Heiko (Eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*. New York: The Oxford University Press. 313-339.
- Fillmore, C. J., R. Lee-Goldman, and R. Rhodes. 2012. Sign-based Construction Grammar and the FrameNet Construction. In: Boas, H.C., and I. A. Sag (Eds.), *Sign-based Construction Grammar*. Stanford: CSLI Publications.
- Folse, K. 2007. Implications of second language vocabulary research for teachers. In: Davidson, P., C. Coombe, D. Lloyd, and D. Palfreyman (Eds.), *Teaching and learning vocabulary in another language*. Dubai: TESOL Arabia. 9-20.
- Holme, R. 2010. A construction grammar for the classroom. *International Review of Applied Linguistics*, vol. 48, n. 4, 355-377.
- Atkins, B.T.S. 2002. Then and Now: Competence and Performance in 35 Years of Lexicography. In: Braasch, A., and C. Povlsen (Eds.), *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress*. Copenhagen: Center for Sprogteknologi. 1–28.
- Atzler, J. 2011. *Twist in the list: Frame Semantics as a vocabulary teaching and learning tool*. 2011. Dissertation. The University of Texas at Austin. Austin, TX.
- Baker, C.F. 2012. FrameNet, current collaborations and future goals. *Language Resources & Evaluation*, vol. 46, 269–286.
- Baker, C.F., C. J. Fillmore, and J.B. Lowe. 1998. The Berkeley FrameNet Project. In: *COLING-ACL '98: Proceedings of the Conference*. Montreal, Canada.
- Boas, H.C. 2001. Frame Semantics as a framework for describing polysemy and syntactic structures of English and German motion verbs in contrastive computational lexicography. In: Rayson, P., A. Wilson, T. McEnery, A. Hardie, and S. Khoja (eds.), *Proceedings of Corpus Linguistics 2001*, Lancaster, U.K. 64–73.
- Boas, H.C. 2002. Bilingual FrameNet Dictionaries for Machine Translation. In: González Rodríguez, M., and C. Paz Suárez Araujo (eds.), *Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation*. Las Palmas, Spain. Vol. IV, 1364 – 1371.
- Boas, H.C. 2005. Semantic Frames as Interlingual Representations for Multilingual Lexical Databases. *International Journal of Lexicography* 18(4), 445–478.
- Boas, H.C. and R. Dux. 2013. Semantic frames for foreign language education: Towards a German frame-based dictionary. Special issue on Frame Semantics and its technological applications. *Veredas On-line* 17.1., 82-100.
- Borin, L. / D. Dannéls / M. Forsberg / M. Toporowska Gronostaj / D. Kokkinakis. 2009. Thinking Green: Toward Swedish FrameNet++. *Proceedings of FrameNet Masterclass*, University of Milan. http://lth8.unicatt.it/allegati/Session_1_3.pdf
- Busse, D. 2012. *Frame-Semantik*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Chadha, P. 2007. *Vocabulary Acquisition. The stepchild of foreign language learning*. Dissertation. The University of Texas at Austin. Austin, TX.
- Coady, J. 1997. L2 vocabulary acquisition: A synthesis of the research. In: Coady, J., and T. N. Huckin (Eds.), *Second language vocabulary acquisition: a rationale for pedagogy*. New York: Cambridge University Press. 273-289.
- Dux, R. 2011a. *A frame-semantic analysis of five English verbs evoking the Theft frame*. M.A. Thesis. The University of Texas at Austin. Austin, TX.
- Dux, R. 2011b. Is stealing the same in German and English? A cross-linguistic comparison of the Theft frame. Presentation at the Germanic Linguistics Association Conference 17. The University of Texas. April 2011.
- Ellis, N. C. 1997. *Vocabulary acquisition: Word structure, collocation, grammar, and meaning*. In: McCarthy, M., and N. Schmidt (Eds.), *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press. 122-139.
- Ellis, N.C. 2013. Construction grammar and Second Language Acquisition. In: Hoffmann, T., and Trousdale, G. *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press. 365-378.
- Fillmore, C. J. 1982. *Frame Semantics. Linguistics in the Morning Cairn*. Seoul: Hanshin. 111-137.

Snell-Hornby, M. 1983. *Verb descriptivity in English and German*. Heidelberg: Winter.

Steele, R. 1990. Culture in the Foreign Language Classroom. *ERIC/CLL News Bulletin*, vol. 14, 4-5.

Wierzbicka, A. 1997. *Understanding cultures through their key words*. Oxford: Oxford University Press.

Ziem, A. 2008. *Frames and sprachliches Wissen*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Ziem, A. 2011. Cognitive Science Meets Language Pedagogy: Towards a schema-theoretical framework for teaching vocabulary. In: Callies, M., A. Lohöfer, and W. Keller (Eds.), *Bi-directionality in the Cognitive Sciences*. Amsterdam/New York: Benjamins.

Ziem, Alexander (2011): Cognitive Science Meets Language Pedagogy: Towards a schema-theoretical framework for teaching vocabulary. In: Callies, Markus/Lohöfer, Astrid/Keller, Wolfram (Hrsg.): *Bi-directionality in the Cognitive Sciences*. Amsterdam/New York: Benjamins.

Ziem, Alexander. In press a. Von Kasusrahmen zum FrameNet: Frames, Konstruktionen und die Idee eines Konstruktions. In: Lasch, A./Ziem, A. (Ed.): *Grammatik als Netzwerk von Konstruktionen: Sprachliches Wissen im Fokus der Konstruktionsgrammatik*.

Ziem, Alexander. In press b. How to kick a ball. An exercise in vocabulary teaching in L2. In: Joachim Born & Thomas Gloning (ed.): *Sport, Sprache, Kommunikation und Medien*. (= Gießener Reihe *Linguistische Untersuchungen*). Gießen.

Ziem, Alexander, Hans C. Boas & Josef Ruppenhofer. In press. *Semantische Frames und grammatische Konstruktionen für die Textanalyse*. In: Jörg Hagemann & Sven Staffeldt (ed.), *Syntaxtheorien. Vergleichende Analysen*. Tübingen: Stauffenburg.

Huang, L.-S. 2003. *Resolving word sense ambiguity of polysemous words in a second language*. Dissertation. University of Texas at Austin. Austin, TX.

Ijaz, H. 1986. Linguistic and cognitive determinants of lexical acquisition in a second language. *Language Learning Journal*, vol. 36, n. 4, 401-454.

Kramsch, C. 1993. *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Krashen, S. 1989. We acquire vocabulary and spelling by reading: additional evidence for the input hypothesis. *The Modern Language Journal*, vol. 73, 440-464.

Lowe, J. B., C. Baker, and C. J. Fillmore. 1997. A Frame-semantic Approach to Semantic Annotation. In: *Proceedings of the SIGLEX Workshop on Tagging Text with Lexical Semantics: Why, What, and How?* Washington, D.C.

Nation, I. S. P. 1990. *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House Publishers.

Nation, I. S. P. 2001. *Learning vocabulary in another language*. New York: Cambridge University Press.

Petruck, M. R. L. 1996. *Frame Semantics*. In: Jef Verschueren, J.-O. Östman, J. Blommaert, and C. Bulcaen (Eds.), *Handbook of Pragmatics*. Philadelphia: John Benjamins. 1-13.

Read, J. 2004. Research in Teaching Vocabulary. *Annual Review of Applied Linguistics*, vol. 24, 146-161.

Salomão, Margarida. 2009. FrameNet Brasil: um trabalho em progresso. *Calidoscópia* 7(3), 171-182

Schmitt, N. and McCarthy, M. 1997. *Vocabulary: description and pedagogy*. Cambridge: New York.